

List do Rzymian

Rozdział 13

Chrześcijanin a władza świecka

13:1	G3956 A-NSF	G5590 N-NSF	G1849 N-DPF	G5242 V-PAP-DPF	G5293 V-PMM-3S	G3756 PRT-N			
	Πᾶσα	ψυχῇ	ἐξουσίαις	ὑπερεχούσαις	ὑποτασσέσθω.	οὐ			
	Pasa	psyche	eksusiaiis	hyperechusais	hypotassestho.	u			
	Każda	dusza	władzom	zwierzchnim	niech będzie podporządkowana.	Nie			
G1063 CONJ	G1510 V-PAI-3S	G1849 N-NSF	G1487 COND	G3361 PRT-N	G5259 PREP	G2316 N-GSM	G3588 T-NPF	G1161 CONJ	G1510 V-PAP-NPF
γὰρ	ἔστιν	ἐξουσία	εἰ	μή	ὑπὸ	Θεοῦ,	αἱ	δὲ	οὔσαι
gar	estin	eksusia	ei	me	hypo	Theu,	hai	de	usai
bowiem	jest	władza,	jeśli	nie	od	Boga,	—	zaś	będące
G5259 PREP	G2316 N-GSM	G5021 V-RPP-NPF	G1510 V-PAI-3P	13:2	G5620 CONJ	G3588 T-NSM	G498 V-PMP-NSM		G3588 T-DSF
ὑπὸ	Θεοῦ	τεταγμένοι	εἰσίν.		ὥστε	ὁ	ἀντιτασσόμενος		τῇ
hypo	Theu	tetagmenai	eisin.		hoste	ho	antitassomenos		te
od	Boga	wyznaczone	są.	Dlatego	—	przeciwstawiający się	—		
G1849 N-DSF	G3588 T-DSF	G3588 T-GSM	G2316 N-GSM	G1296 N-DSF	G436 V-RAI-3S	G3588 T-NPM	G1161 CONJ	G436 V-RAP-NPM	
ἐξουσία	τῇ	τοῦ	Θεοῦ	διαταγῇ	ἀνθέστηκεν·	οἱ	δὲ	ἀνθεστηκότες	
eksusia	te	tu	Theu	diatage	anthesteken;	hoi	de	anthestekotes	
władzy,	ten	—	Boga	rozporządzeniu	opiera się;	—	zaś	opierający się	
G1438 F-3DPM		G2917 N-ASN	G2983 V-FDI-3P	13:3	G3588 T-NPM	G1063 CONJ	G758 N-NPM	G3756 PRT-N	G1510 V-PAI-3P
ἐαυτοῖς	κρίμα	λήμψονται.	οἱ		γὰρ	ἄρχοντες	οὐκ	εἰσίν	
heautois	krima	lemspontai.	hoi		gar	archontes	uk	eisin	
sobie samemu	sąd	wezmą.	—	Bowiem	przywódcy	nie	są		
G5401 N-NSM	G3588 T-DSN	G18 A-DSN	G2041 N-DSN	G235 CONJ	G3588 T-DSN	G2556 A-DSN	G2309 V-PAI-2S	G1161 CONJ	G3361 PRT-N
φόβος	τῷ	ἀγαθῷ	ἐργῷ	ἀλλὰ	τῷ	κακῷ.	θέλεις	δὲ	μή
fobos	to	agatho	ergo	alla	to	kako.	theleis	de	me
bojaźnią	—	dobremu	dziełu,	ale	—	złemu.	Chcesz	zaś	nie
G5399 V-PNN	G3588 T-ASF	G1849 N-ASF	G3588 T-ASN	G18 A-ASN	G4160 V-PAM-2S	G2532 CONJ	G2192 V-FAI-2S	G1868 N-ASM	
φοβεῖσθαι	τὴν	ἐξουσían;	τὸ	ἀγαθὸν	ποιεῖ,	καὶ	ἔξεις	ἐπαινον	
fobeisthai	ten	eksusian;	to	agathon	poiei,	kai	hekseis	epainon	
bać się	—	władzy?	—	Dobro	czyń,	a	otrzymasz	pochwałę	
G1537 PREP	G846 P-GSF	13:4	G2316 N-GSM	G1063 CONJ	G1249 N-NSM	G1510 V-PAI-3S	G4771 P-2DS	G1519 PREP	G3588 T-ASN
ἐξ	αὐτῆς·		Θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν	σοι	εἰς	τὸ
eks	autes;		Theu	gar	diakonos	estin	soi	eis	to
od	niej;	Boga	bowiem	sługą	jest	tobie	ku	—	
G18 A-ASN	G1437 COND	G1161 CONJ	G3588 T-ASN	G2556 A-ASN	G4160 V-PAS-2S	G5399 V-PNM-2S	G3756 PRT-N	G1063 CONJ	
ἀγαθόν.	ἐάν	δὲ	τὸ	κακὸν	ποιῆς,	φοβοῦ·	οὐ	γὰρ	
agathon.	ean	de	to	kakon	poies,	fobu;	u	gar	
dobremu.	Jeśli	zaś	—	zło	czynisz,	bój się;	nie	bowiem	
G1500 ADV	G3588 T-ASF	G3162 N-ASF	G5409 V-PAI-3S	G2316 N-GSM	G1063 CONJ	G1249 N-NSM	G1510 V-PAI-3S	G1558 A-NSM	
εἰκῇ	τὴν	μάχαιραν	φορεῖ·	Θεοῦ	γὰρ	διάκονός	ἐστιν,	ἐκδικος	
eike	ten	machairan	forei;	Theu	gar	diakonos	estin,	ekdikos	
bez przyczyny	—	miecz	nosi;	Boga	bowiem	sługa	jest,	karzący	

¹⁾ w zn. człowiek, osoba.

²⁾ dosł. wznoszącymi się / górującymi ponad.

G1519 PREP εἰς eis w	G3709 N-ASF ὀργήν orgen gniewie	G3588 T-DSM τῷ to —	G3588 T-ASN τὸ to —	G2556 A-ASN κακὸν kakon zło	G4238 V-PAP-DSM πράσσοντι. prassonti. popelniającego.	13:5	G1352 CONJ διὸ dio Dlatego	G318 N-NSF ἀνάγκη ananke koniecznością [jest]			
G5293 V-PMN ὑποτάσσεσθαι, hypotassesthai, podporządkować się,		G3756 PRT-N οὐ u nie	G3440 ADV μόνον monon jedynie	G1223 PREP διὰ dia dla	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3709 N-ASF ὀργήν orgen gniewu,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G1223 PREP διὰ dia dla	G3588 T-ASF τὴν ten —	
G4893 N-ASF συνείδησιν. syneidesin. sumienia.	13:6	G1223 PREP διὰ dia Dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2532 CONJ καὶ kai i	G5411 N-APM φόρους forus daniny	G5055 V-PAI-2P τελεῖτε· teleite; spełniacie;		G3011 N-NPM leiturgoi urzędnikami		
G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1510 V-PAI-3P εἰσιν eisin są	G1519 PREP εἰς eis ku	G846 P-ASN αὐτὸ auto temu	G3778 D-ASN τοῦτο tuto [by] to	G4342 V-PAP-NPM προσκαρτεροῦντες. proskarteruntes. ustawicznie pilnowali.					
G591 V-2AAM-2P ἀπόδοτε apodote Oddawajcie	G3956 A-DPM πᾶσιν pasin wszystkim	G3588 T-APF τάς tas te	G3782 N-APF ὀφειλάς, ofeilas, należności:	G3588 T-DSM τῷ to —	G3588 T-ASM τὸν ton temu	G5411 N-ASM φόρον foron daninę	G3588 T-ASM τὸν ton to				
G3588 T-DSM τῷ to —	G3588 T-ASN τὸ to temu	G5056 N-ASN τέλος telos podatek	G3588 T-ASN τὸ to to	G5056 N-ASN τέλος, telos, podatek,	G3588 T-DSM τῷ to —	G3588 T-ASM τὸν ton temu	G5401 N-ASM φόβον fobon bojaźń	G3588 T-ASM τὸν ton to	G5401 N-ASM φόβον, fobon, bojaźń,		
G3588 T-DSM τῷ to —	G3588 T-ASF τὴν ten temu	G5092 N-ASF τιμὴν timen szacunek	G3588 T-ASF τὴν ten to	G5092 N-ASF τιμὴν. timen. szacunek.	13:8	G3367 A-DSM-N Μηδενὶ Medeni Nikomu	G3367 A-ASN-N μηδὲν meden nic		G3784 V-PAM-2P ὀφείλετε, ofeilete, [nie] bądźcie winni,		
G1487 COND εἰ ei jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G3588 T-ASN τὸ to —	G240 C-APM ἀλλήλους allelus wzajemną	G25 V-PAN ἀγαπᾶν· agapan; miłość;	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G25 V-PAP-NSM ἀγαπῶν agapon kochający	G3588 T-ASM τὸν ton —			
G2087 A-ASM ἕτερον heteron drugiego,	G3551 N-ASM νόμον nomon Prawo	G4137 V-RAI-3S πεπλήρωκεν. pepleroken. wypełnił.	13:9	G3588 T-NSN τὸ to Te	G1063 CONJ γάρ, gar, bowiem:	G3756 PRT-N Οὐ U Nie	G3431 V-FAI-2S μοιχεύσεις, moicheuseis, będziesz cudzołożyć,				
G5407 V-FAI-2S φονεύσεις, foneuseis, będziesz zabijać,		G3756 PRT-N Οὐ U Nie	G2813 V-FAI-2S κλέψεις, klepseis, będziesz kraść,	G3756 PRT-N Οὐκ Uk Nie	G1937 V-FAI-2S ἐπιθυμήσεις epithymeseis będziesz pożądać,		G2532 CONJ καὶ kai i	G1487 COND εἴ ei jeśli	G5100 X-NSF τις tis jakieś		
G2087 A-NSF ἑτέρα hetera inne	G1785 N-NSF ἐντολή, entole, przykazanie,	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G3056 N-DSM λόγῳ logo słowie	G3778 D-DSM τούτῳ tuto tym	G346 V-PPI-3S ἀνακεφαλαιοῦται, anakefalaiutai, streszczają się,		G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ. to. tym:		
G25 V-FAI-2S Ἀγαπήσεις Agapeseis Będziesz kochać		G3588 T-ASM τὸν ton —	G4139 ADV πλησίον plesion bliźniego	G4771 P-2GS σου su twego	G5613 ADV ὥς hos jak	G4572 F-2ASM σεαυτὸν seauton siebie samego.					
				7				8	13:10	G3588 T-NSF ἡ he —	G26 N-NSF ἀγάπη agape Miłość

³⁾ lub *podatki, trybuty*.

⁴⁾ w zn. *placicie*.

⁵⁾ lub. *niezłomnie trwali*.

⁶⁾ [Wj 20:13-15](#)

G3588 T-DSM	G4139 ADV	G2556 A-ASN	G3756 PRT-N	G2038 V-PNI-3S	G4138 N-NSN	G3767 CONJ	G3551 N-GSM	G3588 T-NSF
τῷ	πλησίον	κακὸν	οὐκ	ἐργάζεται	πλήρωμα	οὖν	νόμου	ἡ
to	plesion	kakon	uk	ergadzetai;	pleroma	un	nomu	he
—	bliźniemu	zła	nie	czyni;	wypełnieniem	więc	Prawa	—

G26
N-NSF
ἀγάπη.
agape.
miłość.

Wezwanie do świętego życia w obliczu zbliżającego się dnia zbawienia

13:11	G2532 CONJ	G3778 D-ASN	G1492 V-RAP-NPM	G3588 T-ASM	G2540 N-ASM	G3754 CONJ	G5610 N-NSF	G2235 ADV	G5210 P-2AP
	Καὶ	τοῦτο	εἰδότες	τὸν	καιρόν,	ὅτι	ᾠρα	ἤδη	ὕμᾱς
	Kai	tuto	eidotes	ton	kairon,	hoti	hora	ede	hymas
	I	ten	znając	—	czas,	że	godzina	już	wasza
G1537 PREP	G5258 N-GSM	G1453 V-APN	G3568 ADV	G1063 CONJ	G1452 ADV-C	G1473 P-1GP	G3588 T-NSF	G4991 N-NSF	G2228 PRT
ἐξ	ὑπνου	ἐγερθῆναι	νῦν	γὰρ	ἐγγύτερον	ἡμῶν	ἡ	σωτηρία	ἢ
eks	hypnu	egerthenai;	nyn	gar	engyteron	hemon	he	soteria	e
ze	snu	obudzić się;	teraz	bowiem	bliżej	nasze	—	zbawienie,	niż
G3753 ADV	G4100 V-AAI-1P		G3588 T-NSF	G3571 N-NSF	G4298 V-AAI-3S	G3588 T-NSF	G1161 CONJ	G2250 N-NSF	
ὅτε	ἐπιστεύσαμεν.	13:12	ἡ	νῦν	προέκοψεν,	ἡ	δὲ	ἡμέρα	
hote	episteusamen.		he	nyks	proekopsen,	he	de	hemera	
gdy	uwierzyliśmy.		—	Noc	posunęła się,	—	zaś	dzień	
G1448 V-RAI-3S	G659 V-2AMS-1P	G3767 CONJ	G3588 T-APN	G2041 N-APN	G3588 T-GSN	G4655 N-GSN	G1746 V-AMS-1P	G1161 CONJ	
ἤγγικεν.	ἀποθώμεθα	οὖν	τὰ	ἔργα	τοῦ	σκοτούς,	ἐνδυσώμεθα	δὲ	
engiken.	apothometha	un	ta	erga	tu	skotus,	endysometha	de	
przychodzi.	Odrzućmy	zatem	—	dzieła	—	ciemności,	przywdziejmy	zaś	
G3588 T-APN	G3696 N-APN	G3588 T-GSN	G5457 N-GSN	13:13	G5613 ADV	G1722 PREP	G2250 N-DSF	G2156 ADV	G4043 V-AAS-1P
τὰ	ὅπλα	τοῦ	φωτός.		ὥς	ἐν	ἡμέρα	εὐσχημόνως	περιπατήσωμεν,
ta	hopla	tu	fotos.		hos	en	hemera	euschemonos	peripatesomen,
—	pancerz	—	światła.		Jak	w	dzień,	przyzwicie	chodźcie,
G3361 PRT-N	G2970 N-DPM	G2532 CONJ	G3178 N-DPF	G3361 PRT-N	G2845 N-DPF		G2532 CONJ	G766 N-DPF	
μή	κόμοις	καὶ	μέθαις,	μή	κοίταις		καὶ	ἀσελγείαις,	
me	komois	kai	methais,	me	koitais		kai	aselgeiais,	
nie	[w] biesiadach	i	pijaństwach,	nie	[w] rozpustach		i	rozwiązłości,	
G3361 PRT-N	G2054 N-DSF	G2532 CONJ	G2205 N-DSM	13:14	G235 CONJ	G1746 V-AMM-2P	G3588 T-ASM	G2962 N-ASM	
μή	ἐριδι	καὶ	ζήλω.		ἀλλὰ	ἐνδύσασθε	τὸν	Κύριον	
me	eridi	kai	zelo;		alla	endysasthe	ton	Kyryon	
nie	[w] sporach	i	zazdrości;		ale	przywdziejcie	[raczej]	Pana	
G2424 N-ASM	G5547 N-ASM	G2532 CONJ	G3588 T-GSF	G4561 N-GSF	G4307 N-ASF	G3361 PRT-N	G4160 V-PMM-2P	G1519 PREP	
Ἰησοῦν	Χριστόν,	καὶ	τῆς	σαρκὸς	πρόνοιαν	μή	ποιεῖσθε	εἰς	
Iesun	Christon,	kai	tes	sarkos	pronoian	me	poieisthe	eis	
Jezusa	Pomazańca,	i	[o]	ciała	troski	nie	czyńcie [starań]	ku	
G1939 N-APF									
ἐπιθυμίας.									
epithymias.									
pożądliwości.									

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

⁷⁾ dosł. *tuż obok ciebie*.

⁸⁾ [Kpł 19:18](#)

⁹⁾ dosł. *łóżkach* w kontekście kontaktów seksualnych.

